

*Postal Union of the Americas and Spain, convention, final protocol, and regulations of execution; resolutions of the Congress; agreement relative to parcel post, and final protocol. Signed at Panamá, December 22, 1936; ratified by the Postmaster General, August 12, 1937; approved by the President, August 20, 1937.*

December 22, 1936

UNIÓN POSTAL DE LAS AMÉRICAS Y ESPAÑA

POSTAL UNION OF THE AMERICAS AND SPAIN <sup>1</sup>

Postal Union of the Americas and Spain.

CONVENIO

CONVENTION

Convention.

celebrado entre:

concluded between

Argentina, Bolivia, Brasil, Canadá, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Dominicana, Ecuador, El Salvador, España, Estados Unidos de América, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela.

Argentina, Bolivia, Brazil, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, the Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Spain, the United States of America, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Uruguay, and Venezuela.

Contracting Powers.

Los infrascriptos, Plenipotenciarios de los Gobiernos de los países arriba enunciados, reunidos en Congreso en la ciudad de Panamá, República de Panamá, haciendo uso del derecho que les concede el artículo 5 del Convenio vigente de la Unión Postal Universal, e inspirándose en el deseo de extender y perfeccionar sus relaciones postales y de establecer una solidaridad de acción capaz de representar eficazmente en los Congresos Postales Universales sus intereses comunes, en lo que se refiere a las comunicaciones por correo, han determinado celebrar, a reserva de ratificación, el Convenio siguiente:

The undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the countries above enumerated, assembled in Congress in the city of Panama, Republic of Panama, making use of the right granted them by Article 5 of the Convention of the Universal Postal Union in force, and inspired by the desire to extend and perfect their postal relations and establish a solidarity of action capable of representing effectively in Universal Postal Congresses their common interests in regard to communications by mail, have determined to conclude, subject to ratification, the following Convention:

Source of authority.

49 Stat. 2746.

ARTICULO 1

ARTICLE 1

*Unión Postal de las Américas y España*

*Postal Union of the Americas and Spain*

Los países contratantes, de acuerdo con la precedente declaración constituyen, bajo la denominación de Unión Postal de las Américas y España, un solo territorio postal.

The contracting countries, in accordance with the foregoing declaration, constitute, under the name of *Postal Union of the Americas and Spain*, a single postal territory.

Constituted a single postal territory.

<sup>1</sup> Translation by Post Office Department.

## ARTICULO 2

*Uniones restringidas*

Restricted unions.

1. Los países contratantes, ya sea por su situación limítrofe, ya sea por la intensidad de sus relaciones postales, podrán establecer entre sí uniones más estrechas, con el fin de reducir tarifas o introducir otras mejoras sobre cualquiera de los servicios a que se refiere el presente Convenio o los Acuerdos especiales celebrados por este Congreso.

Signatories may adopt resolutions among themselves.

2. Asimismo, y en lo que concierne a asuntos no previstos en el presente Convenio o en el de la Unión Postal Universal, los países signatarios podrán adoptar entre sí las resoluciones que estimen precisas, por medio de correspondencia, o si fuere necesario, ajustando un Acuerdo especial, de conformidad con la autorización que les confiere el presente artículo o su legislación interna.

## ARTICLE 2

*Restricted Unions*

1. The contracting countries, whether on account of their adjacent location or on account of the intensity of their postal relations, may establish closer unions among themselves, with a view to the reduction of rates or the introduction of other improvements in any of the services referred to in the present Convention or in the special Agreements concluded by this Congress.

2. Likewise, concerning matters not provided for in the present Convention, or in that of the Universal Postal Union, the signatory countries may adopt among themselves such resolutions as they deem necessary, through correspondence, or, if necessary, by establishing a special Agreement, in accordance with the authorization conferred upon them by the present Article or their domestic legislation.

## ARTICULO 3

*Tránsito libre y gratuito*

Free and gratuitous transit.

1. La gratuidad del tránsito territorial, fluvial y marítimo es absoluta en el territorio de la Unión Postal de las Américas y España; en consecuencia, los países que la integran se obligan a transportar a través de sus territorios y a conducir en los buques de su matrícula o bandera que utilicen en el transporte de su propia correspondencia, sin cargo ninguno para los países contratantes, toda la que éstos expidan con cualquier destino.

Reforwarding.

2. En los casos de reencaminamiento, los países contratantes se comprometen a reexpedir la correspondencia por las vías y conductos que utilicen para sus propios envíos.

## ARTICLE 3

*Free and gratuitous transit*

1. The gratuity of territorial, fluvial and maritime transit is absolute in the territory of the Postal Union of the Americas and Spain; consequently, the countries which form it obligate themselves to transport across their territories, and to convey by the ships of their registry or flag which they utilize for the transportation of their own correspondence, without any charge whatsoever to the contracting countries, all that which the latter send to any destination.

2. In cases of reforwarding, the contracting countries are bound to reforward the correspondence by the ways and means which they utilize for their own dispatches.

## ARTICULO 4

*Objetos de correspondencia*

Articles of correspondence.

Letters, post cards, etc.

1. Las disposiciones de este Convenio se aplicarán a las cartas, tarjetas postales sencillas y con

## ARTICLE 4

*Articles of correspondence*

1. The provisions of this Convention will apply to letters, single and reply post cards, prints of all

respuesta pagada, impresos de todas clases, papeles de negocio, muestras sin valor, pequeños paquetes, valores declarados y pequeños valores declarados.

2. Los servicios de pequeños paquetes, valores declarados y pequeños valores declarados, quedan limitados a los países que convengan en ejecutarlos, ya sea en sus relaciones recíprocas, ya sea en una sola dirección.

kinds, commercial papers, samples without value, small packets, insured articles and small insured articles.

2. The services of small packets, insured articles and small insured articles are limited to countries which agree to execute them, either in their reciprocal relations or in one direction only.

Limitation.

ARTICULO 5

*Tarifa*

ARTICLE 5

*Postage rates*

Postage rates.

Domestic.

1. La tarifa del servicio interior de cada país regirá en las relaciones de los países que constituyen la Unión Postal de las Américas y España, excepto cuando dicha tarifa interna sea superior a la que se aplique a la correspondencia destinada a los países de la Unión Postal Universal, caso en el cual regirá esta última.

1. The postage rates of the domestic service of each country will govern in the relations of the countries which constitute the Postal Union of the Americas and Spain, except when said domestic rates are higher than those applicable to correspondence destined for countries of the Universal Postal Union, in which case the latter will govern.

2. También regirá la tarifa internacional cuando se trate de servicios que no existen en el regimen interior.

2. The international rates will also govern when it is a question of services which do not exist in the domestic régime.

International.

3. Para los pequeños paquetes y para los pequeños valores declarados regirán, respectivamente, las tarifas a que aluden los artículos 6 y 7 de este Convenio.

3. For small packets and small insured articles, respectively, the rates will govern which are mentioned in Articles 6 and 7 of this Convention.

Small packets, etc.

ARTICULO 6

*Pequeños paquetes*

ARTICLE 6

*Small packets*

Small packets.

1. En el servicio facultativo de pequeños paquetes de que trata el artículo 4 de este Convenio, cada envío no podrá pesar más de un kilogramo ni contener objetos cuyo valor mercantil en la localidad en que fuere entregado al Correo, exceda del valor de 10 francos oro o su equivalencia en la moneda del país de origen.

1. In the optional service of small packets mentioned in Article 4 of this Convention, no article may weigh more than one kilogram, or contain objects whose mercantile value at the place where they are mailed exceeds the value of 10 gold francs or the equivalent thereof in money of the country of origin.

Weight.

Contents.

2. Las Administraciones que ejecuten el servicio de pequeños paquetes creado por el Convenio Universal, no estarán obligadas a observar, en sus relaciones recíprocas, cualquiera disposición en conflicto con las estipulaciones del Convenio Universal, relacionada con los pequeños paquetes.

2. Administrations which execute the service of small packets created by the Universal Convention will not be obliged to observe, in their reciprocal relations, any provision in conflict with the stipulations of the Universal Convention relating to small packets.

Conflicting provisions.

Prepayment of transit charges.	3. Los pequeños paquetes de cualquier especie, intercambiados entre los países de la Unión Postal de las Américas y España, teniendo en cuenta que no están afectos al pago de derechos de tránsito, serán franqueados de conformidad con la tarifa adoptada en cada país para las encomiendas de su servicio interno, pudiendo las Administraciones aplicar a esos pequeños paquetes las tasas previstas por el Convenio Postal Universal.	3. Small packets of any kind exchanged between countries of the Postal Union of the Americas and Spain, in view of the fact that they are not liable to payment of transit charges, will be prepaid at the rates adopted in each country for parcels in its domestic service, or the Administrations may apply to such small packets the rates prescribed by the Universal Postal Convention.
Customs handling.	4. Las Administraciones destinatarias podrán someter a la fiscalización aduanera los pequeños paquetes, de acuerdo con las disposiciones de su legislación interna.	4. The Administrations of destination may submit small packets to customs handling in accordance with the provisions of their domestic legislation.
Collection of fee from addressee.	5. Las Administraciones de los países de destino podrán percibir de los destinatarios de pequeños paquetes:	5. The Administrations of the countries of destination may collect from the addressees of small packets:
Customs clearance, fee.	a) Una cuota de 50 céntimos de franco oro, como máximo, por las operaciones, formalidades y tramitaciones inherentes al despacho aduanero;	(a) A fee of 50 centimes of a gold franc at most for the operations, formalities and handling involved in customs clearance;
Delivery fee.	b) Una cuota que no podrá exceder de 15 céntimos de franco oro, por la entrega de cada objeto; pudiendo ser elevada esa cuota hasta 30 céntimos de franco oro, como máximo, en el caso de entrega a domicilio.	(b) A fee which may not exceed 15 centimes of a gold franc for the delivery of each packet; that fee may be increased to 30 centimes of a gold franc at most in case of delivery at the addressee's residence.
Not applicable if customs exempt.	6. Cuando los pequeños paquetes fueren considerados por la aduana del país de destino como exentos de pago de derechos aduaneros, no serán aplicables las cuotas de entrega previstas en el inciso b), parágrafo 5 de este artículo.	6. When small packets are considered by the customs of the country of destination as exempt from payment of customs duties, the delivery fees provided for in paragraph (b) of Section 5 of this Article will not be applicable.

## ARTICULO 7

## ARTICLE 7

Small insured articles.

*Pequeños valores declarados**Small insured articles*

Insured letters containing paper money, etc.

1. Con carácter facultativo y con la denominación de «Pequeños Valores Declarados» podrán ser intercambiadas entre los países contratantes, cartas que contengan valores en papel o documentos de valor, con seguro del contenido hasta el importe de la declaración, que será como máximo de 50 francos oro para cada carta.

1. As an optional measure, and under the denomination of *small insured articles*, letters may be exchanged between the contracting countries which contain paper money or valuable papers, the contents being insured up to the amount of the declared value, which will be 50 gold francs at most for each letter.

Limitation.

Se podrán también aceptar en este servicio los otros envíos de que trata el artículo 4 de este Convenio, exceptuando los pequeños paquetes.

2. El porte de los pequeños valores declarados de que trata el párrafo anterior, deberá ser pagado integralmente por el remitente y se constituirá para cada pieza:

a) Del porte y del derecho fijo aplicables a un envío certificado, en el servicio interno de cada país;

b) De un derecho de seguro de 10 céntimos oro por cada 10 francos oro, o fracción, sobre el valor declarado.

3. La declaración de valor deberá ser igual al valor real del envío. El importe de la declaración de documentos, que representen valor en razón de los gastos de su expedición, no podrá sobrepasar los gastos efectivos de sustitución de dichos documentos, en caso de pérdida.

4. Las Administraciones que ejecutaren el servicio de pequeños valores declarados, serán responsables por la pérdida o avería de esos objetos, hasta el monto del valor real del daño causado, sin que pueda exceder de 50 francos oro.

5. Las Administraciones de la Unión Postal de las Américas y España que no ejecutaren el servicio de pequeños valores declarados, asumirán no obstante, por el tránsito de esos objetos en valijas cerradas, la responsabilidad prevista en la referida Unión para la correspondencia certificada.

6. Los países contratantes que quieran ejecutar el servicio de pequeños valores declarados y que ya fueran signatarios del Acuerdo de valores declarados de la Unión Postal Universal, sólo aplicarán, en sus relaciones recíprocas, la tarifa universal de cartas con valor declarado cuando ese valor fuere superior a 50 francos oro.

7. Las Administraciones que convinieren en ejecutar el servicio de pequeños valores declarados, tomarán las medidas necesarias

The other articles mentioned in Article 4 of this Convention may also be accepted in this service, with the exception of small packets.

2. Postage on the small insured articles mentioned in the preceding Section shall be fully prepaid by the sender, and will be composed, for each article:

(a) Of the postage and the fixed fee applicable to a registered article in the domestic service of each country;

(b) Of an insurance fee of 10 gold centimes for each 10 gold francs or fraction of declared value.

3. The declared value must be equal to the actual value of the article. The amount of the declaration for documents which represent a value by reason of the cost of their preparation may not exceed the actual expense of replacing said documents in case of loss.

4. Administrations which execute the service of small insured articles will be responsible for loss or damage of such articles, up to the amount of the actual value of the damage done, but not exceeding 50 gold francs.

5. Administrations of the Postal Union of the Americas and Spain which do not execute the service of small insured articles will nevertheless assume, for the transit of such articles in closed mails, the responsibility provided for in the said Union for registered correspondence.

6. The contracting countries which desire to execute the service of small insured articles, and which are already signatories of the Insurance Agreement of the Universal Postal Union, will apply the Universal rate for insured letters in their reciprocal relations only when the value is in excess of 50 gold francs.

7. Administrations which agree to execute the service of small insured articles will make the necessary arrangements for ex-

Other articles.  
Ante, p. 1658.

Postage fees; pre-  
payment.

Declared value to  
equal actual value.

Responsibility.

para que ese servicio se haga extensivo, en la medida de lo posible, a todas las oficinas de sus respectivos países.

tending that service as far as possible to all offices of their respective countries.

Use of domestic forms.

8. Salvo arreglo en contrario, para el intercambio de los pequeños valores declarados de que trata este artículo, las Oficinas pertenecientes a las Administraciones contratantes, podrán hacer uso de las cubiertas y demás fórmulas usadas en su propio servicio interno; pudiendo redactar en el idioma de cada país, los boletines de verificación, actas, listas de remesa, así como todas las anotaciones hechas en esos y otros documentos relativos a los pequeños valores declarados.

8. In the absence of agreement to the contrary for the exchange of the small insured articles mentioned in this Article, offices of the contracting Administrations may employ the covers and other forms used in their domestic service, it being permissible to word bulletins of verification, reports, waybills, as well as all notations made on these and other documents relative to small insured articles, in the language of each country.

#### ARTICULO 8

#### ARTICLE 8

##### *Cupones-respuesta*

##### *Reply coupons*

Reply coupons.

1. El precio de venta al público de los cupones-respuesta, en el régimen de la Unión Postal Américoespañola, es de 20 céntimos de franco oro, por cada uno, o su equivalente en la moneda del país que los expendia.

1. The selling-price to the public of each reply coupon under the Postal Union of the Americas and Spain is 20 centimes of a gold franc or the equivalent thereof in money of the country which issues them.

2. Cada cupón es canjeable, en cualquiera de los países que integran esta Unión, por formas de franqueo equivalente a 15 céntimos de franco oro, en la moneda del país que lo canjee.

2. Each coupon is exchangeable, in any of the countries which form this Union, for postage stamps equal to 15 centimes of a gold franc in money of the country which exchanges it.

3. La diferencia de 5 céntimos, queda en favor de la Administración expedidora.

3. The balance of 5 centimes remains in favor of the issuing Administration.

4. Se establece un modelo especial de cupones-respuestas, en la Unión Postal de las Américas y España, que será impreso y puesto a la venta de los países que la integran, por la Oficina Internacional de Montevideo.

4. A special model of reply coupon is established in the Postal Union of the Americas and Spain, to be printed and sold to the countries composing that Union by the International Office of Montevideo.

#### ARTICULO 9

#### ARTICLE 9

##### *Correspondencia certificada—Responsabilidad*

##### *Registered correspondence—Responsibility*

Registered correspondence.  
Art. p. 1668.

1. Los objetos designados en el artículo 4, podrán ser expedidos con el carácter de certificados mediante el pago de un derecho igual al establecido para el servicio interno del país de origen, excepto

1. The articles designated in Article 4 may be sent under registration upon payment of a fee equal to that established in the domestic service of the country of origin, except when the domestic

cuando el derecho interno sea más elevado que el que se aplique según el Convenio Postal Universal, en cuyo caso este último registrará.

2. Salvo en los casos de fuerza mayor, las Administraciones contratantes serán responsables de la pérdida de todo objeto certificado. El remitente tendrá derecho a una indemnización que no podrá exceder en ningún caso de 10 francos oro, o su equivalente en la moneda del país que deba hacerla efectiva.

3. No obstante, las Administraciones quedarán relevadas de responsabilidad por la pérdida de los objetos certificados cuyo contenido caiga bajo el régimen de las prohibiciones mencionadas por el artículo 15 del presente Convenio, o que esté prohibido por las leyes o reglamentos del país de origen o de destino, siempre que dicho país haya dado el debido conocimiento por la vía usual.

4. Se establece, con carácter facultativo, una categoría especial de certificados sin derecho a indemnización aplicable a los libros, periódicos y demás impresos, papeles de negocio y muestras sin valor, mediante el pago, además de los portes ordinarios, de un derecho reducido cuya cuantía fijarán las Administraciones interesadas. El servicio para este nuevo tipo de certificados, está limitado al intercambio con las Administraciones que hayan acordado su ejecución. Para indicar su carácter especial, los objetos deberán señalarse con las iniciales «S. I.» (sin indemnización), haciéndose igual anotación en las listas descriptivas, en la columna de «Observaciones», así como también en las reclamaciones formuladas para investigar su destino.

5. Sin embargo, las Administraciones que adopten de una manera general un derecho de certificación reducido para todos los objetos que no sean cartas ni tarjetas postales, no estarán obligadas a observar las formalidades establecidas en la parte final del párrafo anterior.

fee is higher than that applicable under the Universal Postal Convention, in which case the latter will govern.

2. Save in cases of *force majeure*, the contracting Administrations will be responsible for the loss of every registered article. The sender will be entitled to an indemnity which may in no case exceed ten gold francs or the equivalent thereof in money of the country which must pay it.

3. Nevertheless, Administrations will be relieved of responsibility for loss of registered articles whose contents fall under the prohibitions mentioned in Article 15 of the present Convention, or which are prohibited by the laws and regulations of the country of origin or of destination, provided that said country has given due notice by the usual means.

4. There is established, as optional, a special category of registers without right to indemnity, applicable to books, periodicals and other prints, commercial papers, and samples without value, subject to payment, in addition to the ordinary postage, of a reduced fee whose amount will be fixed by the Administrations concerned. The service of this new type of registered articles is limited to the exchange with the Administrations which have agreed to execute it. In order to indicate their special character, the articles shall be designated by the initials *S. I.* (*Sin indemnización*—without indemnity), the same notation being made in the *Observations* column of the descriptive lists, as well as on tracers sent in order to investigate their disposal.

5. Nevertheless, Administrations which adopt, in a general manner, a reduced registration fee for all articles other than letters and post cards, will not be obliged to observe the formalities prescribed by the last part of the preceding Section.

Responsibility.

Indemnity.

Exceptions.

Post, p. 1667.

Registers without indemnity right.

Limitation of service.

## ARTICULO 10

*Franqueo obligatorio*

Obligatory prepayment.

1. Con la excepción de las cartas en su forma usual y ordinaria, se declara obligatorio el franqueo completo previo de toda clase de correspondencia, incluso los paquetes cerrados.

Articles not prepaid, etc.

2. Los paquetes cerrados, así como los demás objetos no francos o insuficientemente franqueados, quedarán detenidos en la Oficina de origen, que procederá con ellos en la forma que determine su legislación interna.

Insufficiently prepaid matter; double charges.

3. Las cartas insuficientemente franqueadas darán lugar al cobro al destinatario de una tasa equivalente al doble monto del franqueo faltante.

Newspapers, etc., delivery service.

4. Los diarios, revistas y publicaciones periódicas, aceptados en el país de origen con sujeción a los servicios de franqueo pagado, serán distribuidos en el de destino sin percepción de ningún porte.

## ARTICLE 10

*Obligatory prepayment*

1. With the exception of letters in their usual and ordinary form, complete prepayment of all classes of correspondence, including sealed packages, is declared obligatory.

2. Sealed packages, as well as other articles not prepaid or insufficiently prepaid, will be held at the office of origin, which will dispose of them in the manner prescribed by its domestic legislation.

3. Insufficiently prepaid letters will give rise to the collection from the addressee of a charge equivalent to twice the amount of the missing postage.

4. Newspapers, magazines and periodical publications accepted in the country of origin under the *postage paid* service will be delivered in the country of destination without collecting any charge.

## ARTICULO 11

*Peso y dimensiones*

Weight and dimensions.

49 Stat. 2741.

Los límites de peso y dimensiones de los diversos objetos de correspondencia, se ajustarán a lo preceptuado para los mismos en el Convenio vigente de la Unión Postal Universal, con excepción de los impresos cuyo peso se elevará a 5 kilogramos, o bien hasta 10, cuando se trate de obras de un solo volumen. Sin embargo, y por lo que respecta a la aceptación de envíos con peso mayor de 5 y hasta 10 kilogramos, cuando no se trate de obras de un solo volumen, se hará previo acuerdo entre las Administraciones interesadas.

## ARTICLE 11

*Weight and dimensions*

The limits of weight and dimensions of the various articles of correspondence will conform to those fixed therefor by the Universal Postal Convention in force, with the exception of prints, whose weight will be fixed at 5 kilograms, or even as much as 10 kilograms when it is a question of works in a single volume. However, in regard to the acceptance of articles with a weight greater than 5 but not exceeding 10 kilograms, when it is not a question of works in a single volume, a previous agreement will be made between the Administrations concerned.

## ARTICULO 12

*Objetos rezagados*

Undelivered articles.

Las tarjetas postales, los impresos y las muestras sin valor, ordinarias, caídas en rezago por cualquier motivo, serán destruídas o tratadas de acuerdo con la regla-

## ARTICLE 12

*Undelivered articles*

Ordinary post cards, prints, and samples without value, which have not been delivered for any reason will be destroyed or treated in accordance with the domestic



mentación interna del país de destino; salvo que lleven indicación de devolución y, además, el nombre y dirección del remitente, en cuyo caso se devolverán al país de origen.

legislation of the country of destination, unless they bear a request for return and also the name and address of the sender, in which case they will be returned to the country of origin.

## ARTICULO 13

## ARTICLE 13

*Franquicia de porte**Franking privilege*

1. Las partes contratantes convienen en conceder franquicia de porte, tanto en el servicio interno, como en el servicio américoespañol:

1. The contracting parties agree to grant the franking privilege, both in their domestic service and in the Americo-Spanish service:

Franking privilege.

a) A la correspondencia relativa al servicio postal, cambiada entre las Administraciones de la Unión Postal de las Américas y España; entre esas Administraciones y la Oficina Internacional de Montevideo; entre las propias Administraciones y la Oficina de Transbordos de Panamá; entre esta última y la referida Oficina Internacional; entre las Oficinas postales de los países américo-españoles; y entre esas Oficinas y las Administraciones postales de los aludidos países;

(a) To correspondence relative to the postal service exchanged between Administrations of the Postal Union of the Americas and Spain; between those Administrations and the International Office of Montevideo; between the same Administrations and the Transfer Office of Panama; between the latter and the aforesaid International Office; between post offices of Americo-Spanish countries and between those offices and the Postal Administrations of the countries mentioned;

Correspondence allowed.

b) A la correspondencia de los miembros del Cuerpo Diplomático de los países signatarios;

(b) To correspondence of members of the Diplomatic Corps of the signatory countries;

Diplomatic and consular correspondence.

c) A la correspondencia oficial que los Cónsules remitan a sus respectivos países; a la que cambien entre sí; a la que dirijan al Gobierno del país en que estuvieren acreditados y a la que crucen con sus respectivas Embajadas y Legaciones, siempre que exista reciprocidad;

(c) To official correspondence which Consuls send to their respective countries; to that which they exchange among themselves; to that which they address to the Government of the country in which they are accredited, and to that which they exchange with their respective Embassies and Legations, whenever reciprocity exists;

d) Gozarán de franquicia de porte los diarios, publicaciones periódicas, libros, folletos y otros impresos que expidan los editores o autores con destino a las Oficinas de Información establecidas por las Administraciones de Correos de la Unión Postal de las Américas y España, así como los que se remitan gratuitamente a las bibliotecas y demás centros culturales nacionales, oficialmente reconocidos por los Gobiernos de los países que integran esta Unión;

(d) The franking privilege will be enjoyed by newspapers, periodical publications, books, pamphlets and other prints sent by publishers or authors to Information Offices established by Postal Administrations of the Postal Union of the Americas and Spain, as well as those sent free of charge to libraries and other national cultural centers officially recognized by the Governments of the countries forming this Union;

Newspapers, etc.

Pan American  
Union.

Official correspond-  
ence of signatories.

National Commis-  
sions of Intellectual  
Cooperation.

Vice consuls when  
acting consuls.  
*Art. c, p. 1665.*

Registration.

Diplomatic pouches.

*Post, p. 1683.*

Air service excepted.

e) A la correspondencia oficial que expida y reciba la Unión Panamericana de Washington;

2. Las correspondencias oficiales de los Gobiernos Centrales de los países de la Unión Postal de las Américas y España, que conforme a sus leyes interiores circulen libres de porte en su régimen interno, se admiten con la misma franquicia en el país de destino, sin ningún gravamen en el mismo, siempre que se observe una estricta reciprocidad.

3. Gozará asimismo, de franquicia de porte, la correspondencia de las Comisiones Nacionales de Cooperación Intelectual constituidas bajo los auspicios de los Gobiernos, de acuerdo con Convenciones Panamericanas y Universales vigentes.

4. La franquicia de porte concedida a los Cónsules por el párrafo 1, letra c), se hará extensiva a los Vicecónsules, cuando éstos se hallaren en funciones de Cónsules.

5. La correspondencia a que se refieren los incisos a), b) y c), del párrafo 1, podrá también exenta de porte, ser expedida con carácter certificado; pero sin derecho a indemnización alguna en caso de pérdida, extravío o avería.

6. El intercambio de correspondencia del Cuerpo Diplomático, entre las Secretarías de Estado de los respectivos países y sus Embajadas o Legaciones, tendrá el carácter de reciprocidad entre los países contratantes y será efectuado al descubierto o por medio de valijas diplomáticas de conformidad con lo determinado en el artículo 106 del Reglamento de Ejecución. Esas valijas, gozarán de franquicia y de todas las garantías de los envíos oficiales.

7. La franquicia de que trata el presente artículo, no tendrá aplicación en el servicio aéreo ni en los demás servicios especiales existentes en el régimen americano-español o en el régimen interno de los países contratantes.

(e) To official correspondence sent and received by the Pan American Union in Washington.

2. Official correspondence of the Central Governments of the countries of the Postal Union of the Americas and Spain which circulates free in their domestic service under their domestic legislation is admitted to the same franking privilege in the country of destination without the collection of any charge thereby, whenever strict reciprocity is observed.

3. The franking privilege will also be enjoyed by correspondence of National Commissions of Intellectual Cooperation set up under the auspices of the Governments in accordance with Pan American and Universal Conventions in force.

4. The franking privilege granted to Consuls by Section 1, letter (c), will be extended to Vice-Consuls when the latter are discharging the functions of Consuls.

5. The correspondence referred to by paragraphs (a), (b) and (c) of Section 1 may also be sent free of postage under registration, but without right to indemnity in case of loss, rifling or damage.

6. The exchange of correspondence of the Diplomatic Corps, between the Secretaries of State of the respective countries and their Embassies or Legations, will have a reciprocal character among the contracting countries, and will be effected in open mail or by means of diplomatic pouches, in accordance with the provisions of Article 106 of the Regulations of Execution. These pouches will enjoy the franking privilege and all safeguards of official dispatches.

7. The franking privilege dealt with in the present Article will not be applicable in the air service or in other special services existing in the Americo-Spanish régime or in the domestic services of the contracting countries.

ARTICULO 14

*Reducción de tasas*

Los envíos que remitan en canje las Direcciones de las Escuelas Primarias Nacionales a sus similares de los países de la Unión Postal de las Américas y España, gozarán de una tarifa especial equivalente al 50% de la ordinaria, siempre que su peso no exceda de un kilogramo y sujetos siempre a las condiciones que correspondan a su clasificación postal.

Queda exceptuada la correspondencia de carácter epistolar.

ARTICULO 15

*Prohibiciones*

1. Sin perjuicio de lo que establezcan respecto a restricciones en la circulación de correspondencia, el Convenio vigente de la Unión Postal Universal y la legislación interior de cada país, no se dará curso:

a) A las publicaciones que atenten contra la seguridad y el orden público;

b) A toda publicación que contenga conceptos o imputaciones injuriosas contra el régimen legalmente constituido;

c) A las publicaciones pornográficas, y cualquier otro escrito o publicación cuyo texto se considere ofensivo a la moral y a las buenas costumbres;

d) A la correspondencia de cualquier naturaleza que tenga por objeto la comisión de fraudes, estafas o cualesquiera clase de delitos contra la propiedad o personas. A tal fin se procederá de acuerdo con lo que disponga la legislación interna de cada país;

e) A la que tenga por objeto, fundamentalmente, difundir en el pueblo doctrinas comunistas;

f) A la correspondencia que contenga dinero en efectivo, billetes de banco o valores al portador, ya se trate de ordinaria o certifi-

ARTICLE 14

*Reduction of rates*

Articles exchanged by Directors of National Primary Schools and similar institutions of countries of the Postal Union of the Americas and Spain will enjoy a special rate equivalent to 50% of the ordinary rate, whenever their net weight does not exceed one kilogram and they comply with the conditions fixed for their postal classification.

Correspondence of an epistolary nature is excepted.

ARTICLE 15

*Prohibitions*

1. Without prejudice to the provisions of the Universal Postal Convention in force and of the domestic legislation of any country regarding restrictions on the circulation of correspondence, the following will not be forwarded:

(a) Publications endangering public safety and order.

(b) Any publication containing ideas or imputations injurious to the legally constituted régime.

(c) Pornographic publications, and any other writings or publications whose text is considered offensive to morals and good customs.

(d) Correspondence of any nature having for its object the commission of frauds, swindles or any kind of crimes against property or persons. To that end, the provisions of the domestic legislation of each country will be followed.

(e) That which has for its fundamental object the diffusion among the people of communistic doctrines.

(f) Correspondence containing money in cash, bank notes, or values payable to the bearer, whether it is a question of ordinary or reg-

Reduction of rates.

National Primary Schools, etc.

Epistolary correspondence.

Prohibitions.

Publications endangering public safety.

Injurious to legally constituted régime.

Pornographic publications.

Fraudulent, etc., correspondences.

Diffusion of communistic doctrines.

Money in cash, etc.

cada, salvo acuerdo en contrario entre las Administraciones interesadas.

Dispatch given through error.

2. Si no obstante lo dispuesto por el inciso f), por error u otra causa, llegare a darse curso a los envíos a que el mismo se refiere, las Administraciones de los países de destino quedan facultadas para entregarlos a sus respectivos destinatarios, si así lo autoriza su legislación interna, mediante los requisitos que la misma señale; y en caso contrario, serán devueltos a la Administración de origen.

istered correspondence, in the absence of agreement to the contrary between the Administrations concerned.

2. If, notwithstanding the provisions of paragraph (f), dispatch is given, through error or otherwise, to the articles referred to therein, the Administrations of the countries of destination are authorized to deliver them to their respective addressees if their domestic legislation permits, subject to the requirements provided for thereby; otherwise, the articles will be returned to the Administration of origin.

#### ARTICULO 16

##### *Servicios especiales*

Special services to other countries.

Las altas partes contratantes podrán, sobre la base de acuerdos especiales o por correspondencia, hacer extensivos a los demás países de la Unión Postal de las Américas y España los servicios postales que realicen o puedan, en lo futuro, establecer en el interior de sus respectivos países.

#### ARTICLE 16

##### *Special services*

The high contracting parties may, on the basis of special agreements or by correspondence, extend to the other countries of the Postal Union of the Americas and Spain such postal services as they carry on or may in the future establish within their respective countries.

#### ARTICULO 17

##### *Franqueo pagado*

Postage paid service.

Los países contratantes tendrán la facultad de adoptar el «Franqueo pagado» para el envío de diarios o publicaciones periódicas, abiertos o en paquetes, incluso los de propaganda o reclamo puramente comerciales, siempre que para estos últimos no se aplique una tarifa reducida.

#### ARTICLE 17

##### *Postage paid service*

The contracting countries will have the option of adopting the *Postage paid* service for the transmission of newspapers or periodical publications, open or in bundles, including those for propaganda or purely commercial advertising, provided that a reduced rate is not applied to the latter.

#### ARTICULO 18

##### *Fórmulas de servicio enviadas por correo aéreo*

Service forms sent by air mail.  
49 Stat. 2873.

Las fórmulas previstas en el Reglamento de ejecución del Convenio Postal Universal para los pedidos de retiro o modificación de dirección, así como las relativas a las reclamaciones de cualquier objeto de correspondencia, podrán ser encaminadas por la vía aérea.

#### ARTICLE 18

##### *Service forms sent by air mail*

The forms provided for in the Regulations of Execution of the Universal Postal Convention for requests for return or change of address, as well as those relative to inquiries about any article of correspondence, may be sent by air mail.

Tales fórmulas solamente tendrán curso, en el servicio aéreo, cuando sean incluidas en un sobre debidamente franqueado como correspondencia aérea, quedando para tal fin las Administraciones contratantes autorizadas a cobrar los portes y sobreportes necesarios para ese franqueo.

Las fórmulas así transmitidas llevarán la mención alusiva correspondiente en la parte superior de su anverso. Serán consideradas como de carácter urgente y tendrán por lo mismo preferente tratamiento entre las Administraciones interesadas.

Such forms will be forwarded by air mail only when they are inclosed in an envelope duly prepaid as airmail correspondence, the Administrations being authorized to collect, for that purpose, the postage and surcharges necessary for such prepayment.

The forms so transmitted will bear a note relative to the fact at the top of the front. They will be considered as urgent in character, and will therefore be given preferential treatment by the Administrations concerned.

ARTICULO 19

*Idioma oficial*

Se adopta el español como idioma oficial para los asuntos relativos al servicio de Correos. No obstante, los países cuyo idioma no fuere éste, podrán usar el propio.

ARTICULO 20

*Protección e intercambio de funcionarios postales*

1. Las Administraciones de los países contratantes estarán obligadas a prestarse entre sí, previa solicitud, la cooperación que necesiten sus empleados encargados del transporte de correspondencia en tránsito por tales países, e igualmente, proporcionarán toda clase de facilidades a los funcionarios que una de dichas Administraciones acuerde enviar a cualquiera otra, para llevar a cabo estudios acerca del desarrollo y perfeccionamiento de los servicios postales.

2. Las Administraciones, por intermedio de la Oficina Internacional de Montevideo, se pondrán de acuerdo para efectuar entre ellas, anualmente, un intercambio de funcionarios de similar categoría, con un período de permanencia de dos meses, como máximo.

ARTICLE 19

*Official language*

Spanish is adopted as the official language for matters relative to the postal service. Nevertheless, countries whose language is not this may use their own.

ARTICLE 20

*Protection and exchange of postal functionaries*

1. The Administrations of the contracting countries will be obliged to lend mutually, upon request, the cooperation required by their employees charged with the transportation of correspondence in transit through such countries, and likewise will furnish all manner of facilities to such functionaries as one Administration may agree to send to any other to carry on studies regarding the development and perfection of postal services.

2. The Administrations, through the intermediary of the International Office of Montevideo, will come to agreements to effect an annual exchange of functionaries of similar grades, for a period of stay not exceeding two months.

Official language.

Cooperation in transportation of correspondence.

Exchange of functionaries.

Division of expenses.

3. Una vez convenido el intercambio entre dos Administraciones, éstas acordarán la forma en que deban repartirse los gastos correspondientes, a iniciativa y por intermedio de la Oficina Internacional de Montevideo.

3. Once that the exchange is agreed upon between two Administrations, the latter will decide upon the manner in which the relative expenses are to be shared, at the initiative and through the intermediary of the International Office of Montevideo.

#### ARTICULO 21

International Transfer Office.

#### *Oficina Internacional de Transbordos*

Continuance in Panama.

1. Queda subsistente en la República de Panamá una Oficina Internacional de Transbordos, a la cual corresponde recibir y reexpedir todos los despachos postales, originarios de las Administraciones de la Unión que no dispongan de servicios propios en el Istmo, y que transitando por el mismo, den lugar a operaciones de transbordo.

#### ARTICLE 21

#### *International Transfer Office*

1. There shall continue to exist in the Republic of Panama an International Transfer Office, which is charged with receiving and forwarding all mail dispatches originating in Administrations of the Union which do not have their own service in the Isthmus which, upon passing in transit through the same, give rise to transfer operations.

Operation.

2. La expresada Oficina funcionará de acuerdo con el Reglamento concertado entre la Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España y la Administración Postal panameña.

2. Said Office will function in accordance with the Regulations agreed upon between the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain and the Postal Administration of Panama.

Amendments.

3. Las reformas que en cualquier tiempo deban introducirse en el Reglamento aludido, se someterán por las Administraciones interesadas a la consideración de la Oficina Internacional de Montevideo, para que, por su mediación, se propongan a la Administración Postal de Panamá.

3. Amendments which at any time may have to be made in the aforesaid Regulations will be submitted by the Administrations concerned to the International Office at Montevideo for consideration in order that they may be proposed to the Postal Administration of Panama through its mediation.

Supervision and control.

4. La organización y funcionamiento de la Oficina Internacional de Transbordos quedan sometidos a la vigilancia y fiscalización de la Dirección General de Correos y Telégrafos de Panamá y de la Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España con sede en Montevideo, a la cual incumbe actuar como mediadora y asesora en cualquier divergencia que surja entre la Administración Postal de Panamá y los países que utilicen los servicios de la Oficina mencionada.

4. The organization and operation of the International Transfer Office are subject to supervision and control by the Administration of Posts and Telegraphs of Panama and the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain with headquarters in Montevideo, upon which latter it is incumbent to act as mediator and arbitrator in any dispute arising between the Postal Administration of Panama and countries which utilize the services of said Office.

Personnel.

5. El personal adscrito al servicio de la Oficina será designado por la Dirección General de Co-

5. The personnel attached to the service of the aforesaid Office will be designated by the Adminis-

reos y Telégrafos de Panamá, y tendrá carácter inamovible, conforme con las disposiciones que al respecto establece el Reglamento de la Oficina.

6. Los gastos que demande el sostenimiento de esta Oficina quedarán a cargo de los países que utilicen sus servicios, repartidos aquéllos proporcionalmente al número de valijas que intercambien por su mediación.

La Administración de Panamá adelantará las cantidades necesarias para mantener expeditos los servicios de la Oficina.

Dichas cantidades se reintegrarán trimestralmente por cada Administración interesada, pero los reintegros que no se produzcan dentro de un plazo de seis meses, a partir del vencimiento de cada trimestre, devengarán un interés de 5% anual, destinado a aumentar los recursos de sostenimiento de la Oficina de Transbordos.

tration of Posts and Telegraphs of Panama, and will be considered permanent, in accordance with the provisions established by the Regulations of the Office concerning it.

6. The expenses to which the maintenance of this Office gives rise will be borne by the countries which utilize its services, divided proportionally to the number of sacks which they exchange through its intermediary.

The Administration of Panama will advance the necessary funds for the maintenance of prompt services by the Office.

Said amounts will be repaid quarterly by each Administration concerned, but repayments which are not made within a period of six months after the expiration of each quarter will bear interest at the rate of 5% a year, for the purpose of increasing the maintenance funds of the Transfer Office.

Office expenses.

Advance of funds.

Repayment.

ARTICULO 22

*Arbitrajes*

ARTICLE 22

*Arbitration*

Todo conflicto o desacuerdo que se suscite en las relaciones postales de los países contratantes, será resuelto por juicio arbitral que se realizará en la forma dispuesta por el Convenio vigente de la Unión Postal Universal. La designación de árbitros deberá recaer en los países signatarios, y llegado el caso, con intervención de la Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España.

Every conflict or disagreement arising in the postal relations of the contracting countries will be settled by arbitration, which will be effected in the manner prescribed by the Convention of the Universal Postal Union in force. The designation of arbitrators shall be incumbent upon the signatory countries, with the intervention of the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain, if necessary.

Arbitration.

ARTICULO 23

ARTICLE 23

*Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España*

*International Office of the Postal Union of the Americas and Spain*

1. Con el nombre de Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España, funciona en Montevideo, bajo la alta inspección de la Dirección General de Correos de la República Oriental del Uruguay, una Oficina Cen-

1. With the name of *International Office of the Postal Union of the Americas and Spain*, there functions in Montevideo, under the general supervision of the Administration of Posts of the Eastern Republic of Uruguay, a

International Office of the Postal Union of the Americas and Spain.

tral que sirve como órgano de relación, información y consulta de los países de la Unión.

Duties, etc., designated.

2. Esta Oficina se encargará:

a) De reunir, coordinar, publicar y distribuir los datos de toda clase que interesen especialmente al servicio postal américoespañol;

b) De emitir, a petición expresa de las partes interesadas, su opinión sobre cuestiones litigiosas;

c) De emitir, por propia iniciativa o a petición de cualquiera de las Administraciones de los países signatarios, su opinión en todos los asuntos de orden postal que afecten o tengan relación con los intereses generales de la Unión Postal de las Américas y España;

d) De dar a conocer las solicitudes de modificaciones de las Actas del Congreso que puedan formularse y de notificar los cambios que fueren adoptados;

e) De informar los resultados que se obtengan de las disposiciones y medidas reglamentarias de importancia que las Administraciones adopten en su servicio interno y que le sean comunicadas por las mismas, a título informativo;

f) De la distribución de los Mapas y Guías postales que le remitan las respectivas Administraciones, así como de recopilar los datos necesarios, para formar y distribuir un Mapa que señale las líneas aeropostales de las Américas y España;

g) De formular el resumen de la estadística postal américoespañola, de acuerdo con los datos que le comunique anualmente cada Administración;

h) De publicar un informe relativo a las vías más rápidas para la transmisión de la correspondencia de uno a otro de los países contratantes;

i) De formar un cuadro en que figuren detalladamente todos los servicios marítimos dependientes de los países de la Unión Postal de las Américas y España, que pue-

Central Office which serves as an organ of liaison, information and consultation for countries of the Union.

2. This Office will be charged with:

(a) Assembling, co-ordinating, publishing and distributing information of all kinds which specially concerns the Americo-Spanish postal service.

(b) Giving, at the express request of the parties concerned, its opinion on disputed questions.

(c) Giving, on its own initiative or at the request of any of the Administrations of the signatory countries, its opinion on all matters of a postal character which affect or relate to the general interests of the Postal Union of the Americas and Spain.

(d) Making known requests for modification of Acts of the Congress which are formulated, and giving notice of changes which are adopted.

(e) Making known the results obtained from the regulatory provisions and measures of importance which the Administrations adopt in their domestic service, which are communicated to it by the same Administrations as information.

(f) Distributing postal maps and guides which the respective Administrations send it, as well as collecting the necessary data to prepare and distribute a map indicating the airmail lines of the Americas and Spain.

(g) Making a summary of Americo-Spanish postal statistics, on the basis of data which each Administration communicates to it annually.

(h) Publishing a report relative to the most rapid routes for transmission of correspondence from one of the contracting countries to another.

(i) Preparing a table giving in detail all maritime services dependent upon countries of the Postal Union of the Americas and Spain which may be utilized



dan ser utilizados gratuitamente para el transporte de su correspondencia, en las condiciones marcadas por el artículo 3, precedente;

j) De publicar la tarifa de porte del servicio interior de cada uno de los países interesados y el cuadro de equivalencias;

k) De redactar y distribuir anualmente entre los países de la Unión Postal de las Américas y España una Memoria de los trabajos que realice;

l) De llevar a cabo los estudios y trabajos que se le pidan, en interés de los países contratantes y con relación a la obra de vinculación social, económica y artística, para cuyo efecto la Oficina Internacional estará siempre a disposición de dichos países, a fin de facilitarles cuantos informes especiales requieran sobre asuntos relativos al servicio de Correos américoespañol;

m) De intervenir y colaborar en la organización y realización de los Congresos y Conferencias de la Unión Postal de las Américas y España;

n) De la distribución, entre las Administraciones de la Unión Postal de las Américas y España, de las leyes y reglamentos postales de cada una; teniendo por consecuencia dichas Administraciones, la obligación de proporcionar a la mencionada Oficina veinticinco ejemplares de las expresadas leyes y reglamentos.

3. Los gastos especiales que demanden la formación de la Memoria anual y el cuadro de comunicaciones postales de los países contratantes, y los que se produzcan con motivo de la reunión de Congresos o Conferencias, serán sufragados por las Administraciones de dichos países, de acuerdo con las categorías establecidas en el artículo 111 del Reglamento de Ejecución.

Los gastos que se relacionen con la celebración de los expresados Congresos y Conferencias, serán fijados, en cada ocasión, por la Dirección General de Correos de

gratuitously for the transportation of their correspondence, under the conditions laid down by Article 3 preceding.

(j) Publishing the tariff of postage rates of the domestic service of each of the countries concerned, and the table of equivalents.

(k) Publishing and distributing among the countries of the Postal Union of the Americas and Spain, annually, a report of the work which it performs.

(l) Carrying out studies and works requested of it in the interests of the contracting countries, relative to work of social, economic and artistic cooperation, for which purpose the International Office will always be at the disposal of said countries, to furnish them any special information which they require on matters relative to the Americo-Spanish postal service.

(m) Taking part and collaborating in the organization and convening of Congresses and Conferences of the Postal Union of the Americas and Spain.

(n) Distributing among the Administrations of the Postal Union of the Americas and Spain the postal laws and regulations of each; said Administrations accordingly being obligated to furnish the Office mentioned twenty-five copies of the laws and regulations in question.

3. The special expenses arising from the preparation of the Annual Report and the Table of Postal Communications of the contracting countries, and those arising on account of meetings of Congresses or Conferences, will be shared by the Administrations of said countries in accordance with the classes established in Article 111 of the Regulations of Execution.

The expenses in connection with the holding of such Congresses and Conferences will be fixed on each occasion by the Administration of Posts of the Eastern Repub-

Special expenses.

Post, p. 1686.

Congresses, etc., expenses.

la República Oriental del Uruguay, de acuerdo con la Oficina Internacional de Montevideo.

lic of Uruguay, by agreement with the International Office of Montevideo.

Supervision of office expenses.

4. La Dirección General de Correos del Uruguay fiscalizará los gastos de la Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España y le hará los anticipos que ésta necesite.

4. The Administration of Posts of Uruguay will supervise the expenses of the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain, and will make to it the advances which it requires.

Repayment of advances.

5. Las cantidades adelantadas por la Administración del Uruguay en concepto de anticipos, a que se refiere el párrafo anterior, se abonarán por las Administraciones deudoras tan pronto como sea posible y, a más tardar, antes de seis meses, a partir de la fecha en que el país interesado reciba la cuenta formulada por la Dirección General de Correos del Uruguay. Después de esa fecha, las cantidades adelantadas devengarán interés a razón de 5% al año, a contar del día de expiración de dicho plazo.

5. The amounts advanced by the Administration of Uruguay in accordance with the foregoing Section will be repaid by the debtor Administrations as soon as possible, and, at the latest, before six months from the date on which the country concerned receives the account formulated by the Administration of Posts of Uruguay. After that date, the amounts due will bear interest at the rate of 5% a year, counting from the date of expiration of the said period.

Inclusion of annual amount in budget.

6. Los países contratantes se comprometen a incluir en sus presupuestos, una cantidad anual destinada a atender puntualmente al pago de la cuota que les corresponda sufragar.

6. The contracting countries are bound to include in their budgets an annual amount destined to take care promptly of the payment of their contributive quotas.

ARTICULO 24

ARTICLE 24

Congresses.

*Congresos*

*Congresses*

Meetings.

1. Los Congresos se reunirán por lo menos, cada cinco años, a contar de la fecha en que fuere puesto en vigor el Convenio ajustado en el último.

1. Congresses will meet at least every five years, counting from the date on which the Convention concluded by the last one becomes effective.

Place and year.

2. Cada Congreso fijará el lugar y el año en que deba realizarse la reunión del próximo.

2. Each Congress will fix the place and year in which the next one shall convene.

ARTICULO 25

ARTICLE 25

*Proposiciones durante el intervalo de las reuniones*

*Propositions in the interval between meetings*

Modification of Convention between meetings.  
49 Stat. 2753.

El presente Convenio podrá ser modificado en el intervalo que medie entre los Congresos, siguiendo el procedimiento establecido en el Convenio vigente de la Unión Postal Universal. Para que tengan fuerza ejecutiva las modificaciones deberán obtener unanimidad de votos para el presente

The present Convention may be modified in the interval between Congresses, following the procedure established in the Universal Postal Convention in force. In order to become effective, modifications must obtain unanimity of votes for the present Article and Articles 1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 12, 13,

artículo y para los números 1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 12, 13, 18, 21, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 30 y 31; dos terceras partes de votos para los números 10, 14 y 15, y simple mayoría para los demás.

18, 21, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 30 and 31; two-thirds of the votes for Articles 10, 14 and 15; and a simple majority for the rest.

ARTICULO 26

*Modificaciones y enmiendas*

Las modificaciones o resoluciones adoptadas por las partes contratantes, aún aquellas de orden interno que afecten el servicio internacional, tendrán fuerza ejecutiva tres meses después de la fecha en que se comunicaren por la Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España.

ARTICLE 26

*Modifications and amendments*

Modifications or resolutions adopted by the contracting parties, even those of a domestic order which affect the international service, will become effective four months after the date of the relative notice from the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain.

Modifications and amendments.

Effective date.

ARTICULO 27

*Aplicación del Convenio Postal Universal y de la legislación interna*

1. Todos los asuntos que se relacionen con el canje de correspondencia entre los países contratantes y que no estén previstos en este Convenio, se sujetarán a las disposiciones del Convenio vigente de la Unión Postal Universal y su Reglamento; y lo que a su vez, no esté consignado en estos últimos, será materia de arreglos especiales entre las Administraciones interesadas.

2. Igualmente, la legislación interior de los dichos países se aplicará en todo aquello que no haya sido previsto por ambos Convenios.

ARTICLE 27

*Application of Universal Postal Convention and domestic legislation*

1. All matters in connection with the exchange of correspondence among the contracting countries which are not provided for in this Convention will be subject to the stipulations of the Universal Postal Convention in force and its Regulations; and, in turn, that which is not covered by these last two will form the subject of special agreements between the Administrations concerned.

2. Likewise, the domestic legislation of the said countries will apply to everything which has not been provided for in either Convention.

Application of Universal Postal Convention.  
49 Stat. 2741.

Domestic legislation.

ARTICULO 28

*Proposiciones para los Congresos Universales*

Todos los países que forman la Unión Postal de las Américas y España, se comunicarán, por conducto de la Oficina Internacional de Montevideo, las proposiciones que formulen para los Congresos Postales Universales, con seis meses de anticipación a la fecha en que deban celebrarse.

ARTICLE 28

*Propositions for Universal Congresses*

All the countries forming the Postal Union of the Americas and Spain will advise one another, through the intermediary of the International Office at Montevideo, of the propositions which they formulate for Universal Postal Congresses, six months in advance of the date on which they are to be held.

Propositions for Universal Congresses.

Advance notice.

## ARTICULO 29

## ARTICLE 29

*Unidad de acción en los Congresos Postales Universales*      *Unity of action in Universal Postal Congresses*

Unity of action.

Los países signatarios del Convenio Postal Américoespañol, que hubieren ratificado el mismo o lo hubieren puesto en vigencia administrativamente, se obligan a dar instrucciones a sus Delegados ante los Congresos Postales Universales, para que sostengan, unánime y firmemente, todos los principios establecidos en la Unión Postal de las Américas y España y para que voten también de acuerdo con esos postulados, quedando exceptuados sólo los casos en que las proposiciones a debate afecten exclusivamente a los países proponentes.

The countries signatory to the Americo-Spanish Postal Convention which have ratified the same or put it into force administratively obligate themselves to instruct their delegates to Universal Postal Congresses to sustain unánimously and firmly all principles established in the Postal Union of the Americas and Spain, and also to vote in accordance with those postulates, except only in cases where the propositions to be debated affect only the countries proposing them.

## ARTICULO 30

## ARTICLE 30

*Conferencias previas**Preliminary Conferences*

Preliminary conferences.

1. Para los efectos del artículo anterior, los Delegados de los países que integran la Unión Postal de las Américas y España ante los Congresos Postales Universales, deberán reunirse en la ciudad designada como sede de éstos, quince días antes de la fecha de inauguración de los mismos, para la realización de una Conferencia previa, en la cual se determinarán los procedimientos de acción conjunta a realizarse.

2. Con la debida anticipación a la reunión de los Congresos Universales, la Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España invitará a todas las Administraciones que la integran, para celebrar las Conferencias previas a que alude el párrafo anterior, debiendo organizarlas y estar presente en ellas el Director de la Oficina Internacional de Montevideo.

1. In connection with Article 28, the Delegates of the countries composing the Postal Union of the Americas and Spain, prior to Universal Postal Congresses, shall assemble in the city designated as the seat of the Congress fifteen days before the date of inauguration thereof, in order to hold a preliminary conference, at which the procedure of joint action to be followed will be determined.

2. At the proper time before the meeting of Universal Congresses, the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain will invite all the Administrations composing that Union to hold the preliminary conferences mentioned in the preceding Section; and the Director of the International Office of Montevideo is charged with organizing those conferences and attending them.

## ARTICULO 31

## ARTICLE 31

*Nuevas adhesiones**New adherences*

New adherences.

En caso de una nueva adhesión, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, de común acuerdo

In case of a new adherence, the Government of the Eastern Republic of Uruguay, by common

con el Gobierno del país interesado, denominará la categoría en la cual debe ser éste incluido a los efectos del reparto de los gastos de la Oficina Internacional.

consent with the Government of the country concerned, will determine the class in which said country is to be included, for purposes of sharing the expenses of the International Office.

## ARTICULO 32

*Vigencia y duración del Convenio y depósito de las ratificaciones*

1. El presente Convenio empezará a regir el 1.º de octubre de 1937 y quedará en vigencia sin limitación de tiempo, reservándose cada una de las Partes Contratantes el derecho de retirarse de esta Unión, mediante aviso dado por su Gobierno al de la República Oriental del Uruguay, con un año de anticipación.

2. El depósito de las ratificaciones se hará en la ciudad de Panamá, República de Panamá, en el más breve plazo posible, procurándose que sea antes de la vigencia del Convenio y Acuerdo a que se refieran; y de cada una de aquéllas se levantará el Acta respectiva, cuya copia remitirá el Gobierno de la República de Panamá, por la vía diplomática, a los Gobiernos de los demás países signatarios.

3. Quedan derogadas, a partir de la fecha en que entre en vigor el presente Convenio, las estipulaciones del Convenio Postal de las Américas y España sancionado en Madrid el 10 de noviembre de 1931.

4. En el caso de que el Convenio no fuere ratificado por uno o varios de los países contratantes, no dejará de ser válido para los que lo hayan ratificado.

5. Los Países Contratantes podrán ratificar el Convenio y los Acuerdos, provisionalmente, por correspondencia, dando aviso de ello a las Administraciones respectivas por medio de la Oficina Internacional, sin perjuicio de que, según la legislación de cada país, y previa aprobación de los Congresos Nacionales, sea confirmada por la vía diplomática.

## ARTICLE 32

*Effective date and duration of Convention and deposit of ratifications*

1. The present Convention will become effective October 1, 1937, and will remain in force without time-limit, each of the contracting parties reserving the right to withdraw from this Union by means of notice given by its Government to that of the Eastern Republic of Uruguay one year in advance.

2. The deposit of ratifications will be effected in the city of Panama, Republic of Panama, as soon as possible, preferably before the effective date of the Convention and Agreements in question, and the relative certificate will be made up for each of them, a copy of which will be sent by the Government of the Republic of Panama, through diplomatic channels, to the Governments of the other signatory countries.

3. The stipulations of the Postal Convention of the Americas and Spain sanctioned at Madrid on November 10, 1931, are abrogated, beginning with the date on which the present Convention enters into force.

4. In case that the Convention is not ratified by one or more of the contracting countries, it will nevertheless be valid for those which have ratified it.

5. The contracting countries may ratify the Convention and Agreements provisionally, by correspondence, giving notice thereof to the respective Administrations through the medium of the International Office, without prejudice to the fact that, according to the legislation of each country, and after approval by the National Congresses, it may be confirmed through diplomatic channels.

Effective date and duration of Convention.

Reservation of right to withdraw.

Deposit of ratifications.

Abrogation of former Convention.  
47 Stat. 1924.

Validity if not unanimously ratified.

Provisional ratification.

## Signatures.

En fe de lo resuelto, los Plenipotenciarios de los Gobiernos de los países arriba citados, suscriben el presente Convenio en la ciudad de Panamá, República de Panamá, a los 22 días del mes de diciembre de 1936.

In faith of which, the Plenipotentiaries of the Governments of the countries above named sign the present Convention in the city of Panama, Republic of Panama, on the 22d day of the month of December, 1936.

*Por Argentina:*

LUIS S. LUTI

*Por Bolivia:*

JORGE E. BOYD

*Por Brasil:*

LEONIDAS DE SIQUEIRA  
MENESES  
JAYME DIAS FRANÇA  
JULIO SÁNCHEZ PÉREZ

*Por Canadá:*

PETER T. COOLICAN  
F. E. JOLLIFFE

*Por Colombia:*

ALFONSO PALACIO RUDAS

*Por Costa Rica:*

ENRIQUE FONSECA ZÚÑIGA

*Por Cuba:*

CARLOS A. VASSEUR

*Por Chile:*

SILVERIO BRAÑAS  
MIGUEL A. PARRA

*Por Dominicana:*

MANUEL DE J. QUIJANO

*Por Ecuador:*

VICTORIANO ENDARA A.  
VÍCTOR M. NARANJO

*Por El Salvador:*

JOSÉ E. ARJONA

*Por España:*

JOSÉ V. CHÁVEZ  
JOSÉ ROBERTO MONTERO

*Por Estados U. de América:*

Por HARLLEE BRANCH,  
JOHN E. LAMIELL  
JOHN E. LAMIELL  
STEWART M. WEBER

*Por Guatemala:*

TOMÁS ARIAS

*Por Haití:*

ANDRÉ FAUBERT

*Por Honduras:*

ALBERTO ZÚÑIGA

*Por México:*

JOSÉ V. CHÁVEZ  
JOSÉ ROBERTO MONTERO

*Por Nicaragua:*

ADOLFO ALTAMIRANO

BROWNE

*Por Panamá:*

JOSÉ E. ARJONA  
JUAN B. CHEVALIER  
JUAN BRIN  
CARLOS ORTIZ R.  
TOMÁS H. JÁCOME  
MANUEL DE J. QUIJANO  
ANGELO FERRARI

*Por Paraguay:*

LUIS S. LUTI

*Por Perú:*

AUGUSTO S. SALAZAR  
ERNESTO CÁCERES B.

*Por Uruguay:*

HUGO V. DE PENNA

*Por Venezuela:*

FRANCISCO VÉLEZ SALAS  
CARLOS HARTMANN

PROTOCOLO FINAL DEL  
CONVENIO

FINAL PROTOCOL OF THE  
CONVENTION

Final Protocol of  
the Convention.

En el momento de firmar el Convenio celebrado por el IV<sup>o</sup> Congreso Postal Américoespañol, los Plenipotenciarios que suscriben han convenido lo siguiente:

At the moment of signing the Convention concluded by the Fourth Americo-Spanish Postal Congress, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following:

I

Los Estados Unidos de América se reservan el derecho, con carácter transitorio, de mantener sus tarifas actuales para los países de la Unión Postal de las Américas y España, que puedan ser más elevadas que las de su régimen interno.

The United States of America reserves the right, as a transitory measure, to maintain its present rates for countries of the Postal Union of the Americas and Spain which may be higher than those of its domestic service.

II

Con relación al artículo 29 del Convenio, los Estados Unidos de América se reservan completa libertad de acción en los Congresos de la Unión Postal Universal.

In connection with Article 29 of the Convention, the United States of America reserves complete liberty of action in Congresses of the Universal Postal Union.

*Ante*, p. 1676.

III

Cada uno de los países contratantes se compromete a mantener los privilegios de que gocen actualmente los barcos de los demás países de la Unión Postal de las Américas y España que transportan gratuitamente la correspondencia, así como a concederles en lo futuro todos los privilegios que otorgue a los barcos de cualquier otro país que efectúen dicho servicio.

Each of the contracting countries undertakes to maintain the privileges enjoyed at present by ships of other countries of the Postal Union of the Americas and Spain which transport mails free of charge, as well as to grant them in the future all privileges which it grants to ships of any other country which perform such service.

IV

Bolivia, Canadá, Colombia, Estados Unidos de América, España, México y Panamá declaran, que hacen una terminante reserva en el sentido de que no aceptan las disposiciones de los incisos b) y e) del artículo 15 del Convenio, por tratarse de asuntos extraños a la índole de los Congresos Postales y que corresponden exclusivamente a la legislación interna de cada país.

Bolivia, Canada, Colombia, the United States of America, Spain, Mexico and Panama declare that they make a positive reservation in the sense that they do not accept the provisions of paragraphs (b) and (e) of Article 15 of the Convention, since it is a question of matters extraneous to the nature of Postal Congresses, which pertain exclusively to the domestic legislation of each country.

*Ante*, p. 1667.

## V

## V

*Ante*, p. 1670.

Con referencia al párrafo 1.º del artículo 21, la República de Bolivia se reserva completa libertad de acción en lo concerniente a la utilización de los servicios de la Oficina Internacional de Transbordos.

With reference to Section 1 of Article 21, the Republic of Bolivia reserves complete freedom of action in regard to utilization of the services of the International Transfer Office.

## VI

## VI

*Ante*, p. 1665.

El Canadá formula una reserva en el sentido de que no puede aceptar las disposiciones de los incisos d) y e) del párrafo 1.º del artículo 13 y de los párrafos 2, 3 y 6 del mismo artículo.

Canada makes a reservation to the effect that it can not accept the provisions of paragraphs (d) and (e) of Section 1 of Article 13, and of Sections 2, 3 and 6 of the same Article.

Signatures.

Hecho en Panamá, a los 22 días de diciembre de 1936.

Done at Panama on the 22d day of December, 1936.

*Por Argentina:*

LUIS S. LUTI

*Por Bolivia:*

JORGE E. BOYD

*Por Brasil:*LEONIDAS DE SIQUEIRA  
MENESES

JAYME DIAS FRANÇA

JULIO SÁNCHEZ PÉREZ

*Por Canadá*

PETER T. COOLICAN

F. E. JOLIFFE

*Por Colombia:*

ALFONSO PALACIO RUDAS

*Por Costa Rica:*

ENRIQUE FONSECA ZÚÑIGA

*Por Cuba:*

CARLOS A. VASSEUR

*Por Chile:*

SILVERIO BRAÑAS

MIGUEL A. PARRA

*Por Dominicana:*

MANUEL DE J. QUIJANO

*Por Ecuador:*

VICTORIANO ENDARA A.

VÍCTOR M. NARANJO

*Por El Salvador:*

JOSÉ E. ARJONA

*Por España:*

JOSÉ V. CHÁVEZ

JOSÉ ROBERTO MONTERO

*Por Estados U. de América:**Por* HARLLEE BRANCH,

JOHN E. LAMIELL

JOHN E. LAMIELL

STEWART M. WEBER

*Por Guatemala:*

TOMÁS ARIAS

*Por Haití:*

ANDRÉ FAUBERT

*Por Honduras:*

ALBERTO ZÚÑIGA

*Por México:*

JOSÉ V. CHÁVEZ

JOSÉ ROBERTO MONTERO

*Por Nicaragua:*

ADOLFO ALTAMIRANO

BROWNE

*Por Panamá:*

JOSÉ E. ARJONA

JUAN B. CHEVALIER

JUAN BRIN

CARLOS ORTIZ R.

TOMÁS H. JÁCOME

MANUEL DE J. QUIJANO

ANGELO FERRARI

*Por Paraguay:*

LUIS S. LUTI

*Por Perú:*

AUGUSTO S. SALAZAR

ERNESTO CÁCERES B.

*Por Uruguay:*

HUGO V. DE PENNA

*Por Venezuela:*

FRANCISCO VÉLEZ SALAS

CARLOS HARTMANN